



*Festkonzert zum Jubiläum unserer  
Partnerhochschule, des ukrainischen  
Nationalkonservatoriums Tchaikovsky  
in Kyjiw*

# Freiburg – Kyjiw

**Montag, 27. November 2023 | 19 Uhr**  
**Wolfgang-Hoffmann-Saal**

Alisa Ponomarenko → Künstlerische Idee

# Programm

## *Vyascheslav Nazarov (\*1954)*

### **Toccata**

Mariia Khylyko (Klasse Prof. Matthias Maierhofer, Michael Behringer) →  
Orgel

## *Johann Sebastian Bach (1685 bis 1750)*

### **Weihnachtsoratorium**

Nr. 3 Rezitativ »Nun wird mein liebster Bräutigam«

Nr. 4 Alt-Arie »Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben«

Dariia Holiatina (Klasse Julia Remppe) → Gesang

Jon Haran Cañaveras (Klasse Tomoko Ogasawara) → Klavier

## *Boris Loginov (\*1990)*

### **Drei Lieder nach Gedichten von Paul Celan**

Elza Zherebchuk (Klasse Gabriele Kniesel) → Gesang

Boris Loginov → Klavier (Kompositionsklasse Prof. Alexander Grebtschenko)

## *Georg Friedrich Händel (1685 bis 1759)*

### **Arie »Da tempeste il legno infranto« aus der Oper »Giulio Cesare«**

Julia Remppe Gesang, Mariia Boichenko (Klasse Prof. Matthias Alteheld) →  
Klavier

## *Richard Strauss (1864 bis 1949)*

### **Ständchen**

Julia Rempe Gesang, Mariia Boichenko (Klasse Prof. Matthias Alteheld) →  
Klavier

## *Hanna Horobynska (\*2001)*

### **»Kholodno« für Mezzosopran und Klavier**

Text von Dariia Holiatina

Dariia Holiatina (Klasse Julia Rempe) → Gesang,  
Hanna Horobynska → Klavier

## *Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 bis 1847)*

### **Sechs Lieder op. 71 Nr. 4 »Schilflied«**

### **Sechs Lieder op. 57 Nr. 5 »Venetianisches Gondellied«**

Anastasiia Vysoka (Klasse Prof. Katharina Kutsch) → Gesang,  
Sofia Kytsenko (Klasse Prof. Nicholas Rimmer) → Klavier

## *Karl Reinecke (1824 bis 1910)*

### **Drei Phantasiestücke op. 43**

1. Andante »Romanze«
2. Allegro molto agitato
3. Molto vivace »Jahrmarkt-Szene« (eine Humoreske)

Katrina Saffuri (Klasse Prof. Diemut Poppen) → Viola  
Ryo Yamanishi → Klavier

## Valeria Vynohradova

### »16.05« (2. Fassung) für Elektronik

(Kompositionsklasse von Prof. Alexander Grebtschenko)

*Meinem Stiefvater gewidmet; über Azovstal und den Granatenschockeffekt*

## Mykola Kolessa (1903 bis 2006)

### Passacaglia

Transkription für Orgel von Arsenij Kotljarewskyj

Mariia Khylyko (Klasse Prof. Matthias Maierhofer, Michael Behringer) →

Orgel

## Hanna Horobynska (\*2001)

### \_METRO\_ (2023) from »tRA(u)M-Way« for 4-channels electronic

*Dieses Stück ist Teil des Zyklus »tRA(u)M-Way«, geschrieben für 4-Kanal-Elektronik. Die Idee der Arbeit besteht darin, durch die Geräusche von Verkehrsmitteln und Straßen Parallelen zwischen Städten, Orten und Ereignissen zu ziehen. In dem Stück habe ich echte Klänge verwendet, die in Freiburg und Kyjiw aufgenommen wurden. Das im Titel kodierte Spiel mit Wörtern fügt der Interpretation dessen, was der Hörer hören wird, außerdem Ebenen hinzu.*

## Anna Terokhina (\*2003)

### »Vitrazhi j Pejzazhi« (ukr.) – »Buntglasfenster und Landschaften«

Text von Bogdan-Igor Antonych (1909 bis 1937)

Elza Zherebchuk (Klasse Gabriele Kniesel) → Gesang

Anna Terokhina (Kompositionsklasse Prof. Johannes Schöllhorn) → Klavier

## *Borys Liatoschynskyj (1895 bis 1968)*

### **Ukrainisches Volkslied »Der Kuckuck kräht«**

Bernadette Heinrich (Klasse Prof. Regina Kabis Elsner) → Gesang

Mariia Boichenko (Klasse Prof. Matthias Alteheld) → Klavier

## *Mykola Lysenko (1842 bis 1912)*

### **»Wenn zwei voneinander scheiden«**

Text von Heinrich Heine (1797 bis 1856)

Duett für Bariton und Sopran

Johannes Arzt (Klasse Prof. Katharina Kutsch) → Gesang

Bernadette Heinrich (Klasse Prof. Regina Kabis-Elsner) → Gesang

Mariia Boichenko (Klasse Prof. Matthias Alteheld) → Klavier

## *Tetiana Khoroshun*

### **»Tournesol« für Elektronik**

*Despite all the darkness we turn to the sun*

## *Wiktor Kossenko (1896 bis 1938)*

### **»Hovory, hovory«**

Anastasiia Vysoka (Klasse Prof. Katharina Kutsch) → Gesang

Mariia Boichenko (Klasse Prof. Matthias Alteheld) → Klavier

# *Roman Savytskyi (1904 bis 1974)*

## «Guzulka Ksenia»

Text Jaroslaw Barnytsch (1896 bis 1967)

Sofia Kuzub (Klasse Prof. Regina Kabis-Elsner) → Gesang

Anastasiia Vysoka (Klasse Prof. Katharina Kutsch) → Gesang

Emiliia Dmytriieva (Klasse Prof. Elena Cheah) → Violoncello

Mariia Boichenko → Klavier

## Texte

### Anna Terokhina, »Buntglasfenster und Landschaften«

Text von Bogdan-Ihor Antonych

#### Vitrazhi j Pejzazhi

##### OSIN“

Dozrivayut“ dovhi dni, yak yari yabluka,  
lyne lystya z lyp,  
plyne voza skryp,  
kolo lisu kolom llyet“sya vyhuk zyablyka.  
Palyt“sya pid zaxid soncya neba paluba,  
ot otara v otavi,  
syzi mryaky syvavi,  
v yaslax yaru yasnyj yaster yatryt“ yas-  
truba.

P'yane piano na pianini trav  
viter zahrav.

Spiyut“ dni vse menshi, nerivni,  
piyut“ po pivnochi pivni

i  
osti, osokory,  
rij os  
i os“  
vzhe osin“  
i  
o  
osin“  
in“  
n“.

#### Buntglasfenster und Landschaften

##### HERBST

Lange Tage reifen wie Frühlingsäpfel,  
die Blätter fallen von den Linden-  
bäumen,  
das Knarren eines Wagens,  
und der Schrei eines Buchfinken hallt  
durch den Wald.

Das Deck des Himmels brennt bei  
Sonnenuntergang,  
eine Herde auf einer gemähten Weide,  
der Nieselregen ist grau,  
in der Krippe einer Schlucht jagt ein  
heller Habicht einen Habicht.

Auf dem Klavier der Gräser  
spielt der Wind  
betrunken und piano.

Die Tage reifen, kürzer und ungleich-  
mäßig werden,

Die Hähne singen zu Mitternacht  
und

die Hähne, die Saarbäume,  
ein Wespenschwarm

und jetzt  
schon ist Herbst

und  
He  
Herbst  
bst  
st.

## TOVARYSTVO

Pid tyxyj vechir,  
yak viter xmary pozhene na son,  
nemov tabun ovec“ do vodopoyu,  
j luna nad lisom stane zolota,  
i zashumlyat“ dereva v unison,  
u haj pidu ta syadu pid verboyu,  
a kolo mene  
moya samota.

Todi vsi rechi  
pokryye siryna. Dereva bhachko  
spynayut“ nebo j zemlyu, nache spryaz-  
hka.

Nad namy vikom nochi lis nakrytyj  
j zi soboyu zavedemo balachku  
pro te, yak tyazhko v sviti ye, yak tyazhko  
bez druha zhyty.

## IN GESELLSCHAFT

An einem ruhigen Abend,  
wenn der Wind die Wolken in den Schlaf  
treibt,  
wie eine Schafherde zur Tränke,  
und der Mond über dem Wald wird  
golden sein  
und die Bäume im Gleichklang rau-  
schen,  
werde ich in den Hain gehen und mich  
unter die Weide setzen,  
und um mich herum  
meine Einsamkeit.

Dann werden alle Dinge  
mit Grau bedeckt sein. Die Bäume sind  
wie ein Gürtel, der Himmel und Erde  
bindet.  
Über uns ist der Wald mit dem Augenlid  
der Nacht bedeckt  
und wir werden miteinander reden  
darüber, wie schwer die Welt ist, wie  
schwer es ist  
zu leben ohne einen Freund.



## PERSHYJ SNIH

Osin“ pereyxala po poli vozom zolotym.

Ponad kuchuhury kucheryava mryaka –  
sribnyj dym.

Sonce z batohom prominnyya vohnyanyj  
pohonych.

Navprostec“ po nebi bili xmary v pere-  
hony.

Na kudeli verxovittya syve pavutynnyya.

Pidpyrayet“sya hory rukoyu dalech  
synya.

Viter zhovtyj lyst z derev zmitaye  
pomelom,

v hushhyni suxe hillya hurkoche midya-  
nyj psalom.

Bili kvity vpaly zapovid“ majbutnix  
sichniv;

pershyj raz todi pociluvala zemlyu  
vichnist“.

## ERSTER SCHNEE

Der Herbst hat sich in einem goldenen  
Wagen über das Feld bewegt.

Über den Schneewehen ist der krause  
Nebel silberner Rauch.

Die Sonne mit ihren peitschenden  
Strahlen ist ein feuriger Treiber.

Weiße Wolken rasen über den Himmel.

Auf dem Kuddelmuddel der Baumkrone  
liegt ein graues Spinnennetz.

Die blaue Ferne wird von der Hand des  
Berges gestützt.

Der Wind fegt die gelben Blätter von den  
Bäumen mit einem Knirschen,

Ein blecherner Psalm rumpelt im  
Dickicht der trockenen Äste.

Weiße Blumen sind gefallen, gebietend  
den kommenden Januar;

Die Ewigkeit küsste die Erde zum ersten  
Mal.

**Hanna Horobynska (\*2001), «Kholodno» für Mezzo-soprano und Klavier,  
Text von Dariia Holiatina**

Es ist kalt  
Erfroren  
Verzaubert  
Ich schaue mir ins Gesicht

Es tut weh  
Ich bewege meine Finger  
Es ist kalt  
Blut fließt auf meinen Ärmel

Stöhnen  
Nicht vor Vergnügen  
Schwindelig  
Wo sind meine Leute?

Das Eis  
Gebrochene Rippen  
Der Himmel  
Wo sind meine Wahrheiten?

Mama  
Ich komme nach Hause  
Papa  
Ich sammle deinen Schmerz und deine Müdigkeit

Bruder  
Besprenkelt von Muttermalen  
Zu Hause  
wasche ich die Verurteilung mit Tränen weg

Mit  
Flecken  
Farben  
Nerven  
Blumen  
Wintern  
Schmerzen  
Flügeln  
Schreien

Ich  
Werfe  
Blinzle  
Atme  
Träume

Alles ist still  
Verblasst  
Ich träume nicht  
Ich habe nichts

**Borys Liatoschynskij (1895 bis 1968), Ukrainisches Volkslied »Der Kuckuck  
kräht«**

Der Kuckuck hat gekräht,  
Hey, hey, hat gekräht.

Als der Kuckuck hat gekräht,  
Ich habe gedacht  
Hey, hey, ich habe nachgedacht

Es ist schwer, in einem fremden Land zu leben  
Es ist nicht leicht  
Hey, hey, es ist nicht leicht

Oh, ich habe meine Mutter  
Aber sie ist weit weg  
Hey, hey, sie ist weit weg

Oh, ich pflücke ein grünes Blatt  
Von den Trauben  
Hey, hey, von den Trauben

Und ich schicke es zu meiner Mutter  
Um einen Rat,  
Hey, hey, Um Rat

Meine Mutter hat das Blatt nicht gefangen  
Sie hat es nicht gefangen  
Hey, hey, hat es nicht gefangen

Weil sie mich, der junge Mädchen,

nicht erkannte  
Hey, hey, mich nicht erkannte  
Sie erkannte mich nicht

**Mykola Lysenko (1842 bis 1912), Text von Heinrich Heine (1797 bis 1856),  
»Wenn zwei voneinander scheiden« Duett für Bariton und Sopran**

Wenn zwei voneinander scheiden,  
So geben sie sich die Händ,  
Und fangen an zu weinen,  
Und seufzen ohne End.  
Wir haben nicht geweinet,  
Wir seufzten nicht weh und Ach!  
Die Tränen und die Seufzer,  
Die kamen hintennach.